

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра теории и практики перевода

**Преддипломная практика**  
Производственная практика

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

45.04.01 Филология

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Иностранные языки (теория и практика перевода)

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

Программа практики адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

*Преддипломная практика – производственная практика*  
Программа практики

Составитель(и):

к.филол.н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А. Смирнова

Ответственный редактор

декан ИФФ к.филол.н. М.И. Хазанова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 9 от 6.04.2022

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

1. Пояснительная записка .....	4
1.1. Цель и задачи практики .....	4
1.2. Вид и тип практики .....	4
1.3. Способы и места проведения практики.....	4
1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности .....	4
1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций: .....	4
1.6. Место практики в структуре образовательной программы.....	4
1.7. Объем практики .....	18
2. Содержание практики .....	18
3. Оценка результатов практики .....	19
3.1. Формы отчётности.....	19
3.2. Критерии выставления оценки по практике .....	19
3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	20
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	21
4.1. Список источников и литературы.....	21
4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» .....	21
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики .....	21
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья .....	22
Приложение 1. Аннотация программы практики.....	24
Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике .....	38
Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики .....	39

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи практики

Цель практики - подготовить дипломную работу по переводоведению и практике перевода к защите перед государственной аттестационной комиссией.

Задачи практики:

составление рабочего плана дипломного сочинения, планирование бюджета времени. Практика направлена на достижение следующих результатов: составление и утверждение рабочего плана дипломного сочинения, обзор литературы, составление библиографии по теме, сбор материала для дипломного проекта (работа в архивах, учреждениях, экспедициях, лабораториях, научных институтах, проведение экспериментальных исследований), обработка материала, написание дипломной работы.

### 1.2. Вид и тип практики

Преддипломная практика – производственная практика

### 1.3. Способы и места проведения практики

Способы проведения практики: *стационарная*.

Стационарная практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях, расположенных на территории г. Москвы, на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

### 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

научно-исследовательская, прикладная

**1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:**

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов прохождения практики
<b>Профессиональные компетенции</b>		
<i>Научно-исследовательская деятельность</i>		
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. <b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания

рностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации		и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	<b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. <b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. <b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности. <b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы. <b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы
ПК-2 Владеет навыками	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	<b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.

<p>квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p>		<p><b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой.  <b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы</p>
	<p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p><b>Знать</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.  <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.  <b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии</p>
	<p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p><b>Знать</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.  <b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.  <b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>
<p>ПК-3. Владеет навыками подготовки</p>	<p>ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и</p>	<p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-</p>

ки и редактирования научных публикаций	корректной передачи их содержательной стороны	исследовательской деятельности. <b>Уметь:</b> создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	<b>Знать</b> разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. <b>Уметь:</b> создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. <b>Владеть:</b> навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	<b>Знать</b> основные библиографические источники и поисковые системы. <b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. <b>Владеть:</b> навыками подготовки аннотаций, научных обзоров
<b>Прикладная деятельность</b>		
ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации СМИ, в том числе подготовки к публикации	ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля	<b>Знать:</b> основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста; <b>Уметь:</b> редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации. <b>Владеть:</b> различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров
	ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований	<b>Знать</b> наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные

<p>собственных материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации</p>	<p>к издаваемым текстам</p>	<p>исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования.  <b>Уметь:</b> применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса.  <b>Владеть:</b> пониманием техники и основных этапов издательского процесса</p>
<p>ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью</p>	<p>ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод</p>	<p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.  <b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.  <b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p>
	<p>ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода</p>	<p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.  <b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.  <b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности</p>

		перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	<p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p>
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p><b>Знать:</b> стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p><b>Уметь:</b> определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
	ОПК-1.2 Умеет применять знания в области теории коммуникации	<p><b>Знать:</b> систему понятий теории коммуникации; структуру коммуникативного события.</p> <p><b>Уметь:</b> распознавать и идентифицировать различные коммуникативные ситуации; наблюдать и анализировать коммуникативное поведение участников общения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыком коммуникативного подхода к явлениям культуры; навыками выявления, обобщения и оценки особенностей коммуникативного поведения.</p>

	<p>ОПК-1.3 Владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации</p>	<p><b>Знать:</b> основные коммуникативные стратегии, риторические, стилистические и языковые нормы.  <b>Уметь:</b> выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами.  <b>Владеть:</b> навыками, позволяющими выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми приемами.</p>
<p>ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методологических приемов филологического исследов</p>	<p>ОПК-2.1 Демонстрирует знание основных положений и концепций в области языкознания и литературоведения</p>	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области языкознания и литературоведения; место филологии в системе гуманитарных наук.  <b>Уметь:</b> читать и анализировать научную литературу по профильной и смежным областям знания; излагать теоретический материал как соблюдая нормы научного стиля речи, так и в популярной, общедоступной форме.  <b>Владеть:</b> навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области языкознания и литературоведения</p>
	<p>ОПК-2.2 Демонстрирует представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области</p>	<p><b>Знать:</b> основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии.  <b>Уметь:</b> демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме.  <b>Владеть:</b> способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной</p>

ания		парадигмы
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ОПК-2.3 Владеет методологическими принципами и приемами филологического исследования	<p><b>Знать:</b> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста</p>
	ОПК-3.1 Способен определить стилистическую, жанровую, формальную и содержательную специфику текста	<p><b>Знать:</b> стили, жанры, способы функционирования текстов применительно в контексте разных историко-культурных эпох.</p> <p><b>Уметь:</b> рассматривать текст на всех уровнях анализа.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками интерпретации текста, понимания его формальной и содержательной специфики</p>
	ОПК-3.2 Умеет применять в профессиональной деятельности методы и приемы филологической работы с художественными, фольклорными, публицистическими и другими типами текстов	<p><b>Знать:</b> основные приемы и методологические принципы работы с текстами разных стилей, жанров, форматов.</p> <p><b>Уметь:</b> применять к различным типам текстов соответствующую методологию исследования.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками анализа художественных, фольклорных, публицистических и других типов текстов с учетом их стилистических и жанровых особенностей, письменной или устной природы, историко-культурного и социокультурного контекста, способа передачи и бытования, воспринимающей аудитории</p>
	ОПК-3.3 Умеет применять принятые в филологии научные концепции к анализу текстов различных типов	<p><b>Знать:</b> основные концепции, направления, проблемы, теории и методы языкознания и литературоведения, основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в области филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и</p>

		<p>систематизировать материал, использовать положения и категории языкознания и литературоведения в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> умением анализировать и систематизировать теоретико-литературный материал с точки зрения конкретных научных концепций</p>
<p>УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>УК-1.1 Обладает готовностью действовать в нестандартных ситуациях</p>	<p><b>Знать:</b> различие форм, методов, приемов и последовательности действий в стандартных и нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях; варианты альтернативных путей выхода из различных ситуаций;</p> <p><b>Уметь:</b> проявлять инициативу и избегать автоматического применения стандартных форм и приемов при решении задач в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях;</p> <p><b>Владеть:</b> системой навыков действий в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях</p>
	<p>УК-1.2 Способен нести социальную и этическую ответственность за принятые решения</p>	<p><b>Знать:</b> основы социальной и этической ответственности при принятии решений;</p> <p><b>Уметь:</b> выделять и систематизировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения; прогнозировать возможные нестандартные ситуации; принимать и критически оценивать принятые решения;</p> <p><b>Владеть:</b> умением прогнозировать результаты социальной и этической ответственности за принятые решения</p>
	<p>УК-1.3 Демонстрирует умение критически оценивать и анализировать информацию, приобретенную самостоятельно, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать ее в практической деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики современного программного</p>

		<p>обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной информации.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы; способами пополнения профессиональных знаний путем использования возможностей современных технологий</p>
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Владеет навыками участия в разработке и реализации различных типов проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах	<p><b>Знать:</b> основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> создать сценарный план проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом разработки и (или) реализации проекта</p>
	УК-2.2 Демонстрирует умение разработки концепции проекта	<p><b>Знать:</b> научную парадигму, в рамках которой реализуется проект;</p> <p><b>Уметь:</b> определить на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения; формулировать цель, задачи, обосновать актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками разработки плана реализации проекта; способностью корректировки способов решения задач в ходе реализации проекта</p>
	УК-2.3 Владеет навыками оформления и представления результатов реализации проекта	<p><b>Знать:</b> основные требования к оформлению результатов проектной деятельности, принятые в научном сообществе;</p>

		<p><b>Уметь:</b> формулировать промежуточные и окончательные выводы и заключения, получаемые в ходе реализации проекта, с учетом лексических, грамматических, стилистических, пунктуационных норм используемого языка и особенностей профессиональной коммуникации в определенной сфере деятельности;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками устной и письменной презентации основных положений и результатов реализации проекта</p>
<p>УК-3. Способен организовать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1 Владеет навыками участия в работе научных и педагогических коллективов, проводящих филологические исследования</p>	<p><b>Знать:</b> принципы подготовки, организации и проведения научных филологических исследований в коллективе;</p> <p><b>Уметь:</b> писать и правильно оформлять научные статьи и тезисы к докладу;</p> <p><b>Владеть:</b> опытом ведения научно-исследовательской деятельности в коллективе</p>
	<p>УК-3.2 Владеет навыками представления научной информации</p>	<p><b>Знать:</b> знать особенности представления информации в форме письменного и устного научного текста;</p> <p><b>Уметь:</b> наглядно представлять научную информацию в виде графиков и таблиц; оптимизировать форму представления научной информации</p> <p><b>Владеть:</b> техникой подготовки презентаций и хэндаутов; техникой подготовки устного выступления</p>
	<p>УК-3.3 Имеет представление об этических принципах ведения научной работы</p>	<p><b>Знать:</b> этические принципы взаимодействия с другими членами научного и педагогического коллектива, проводящего исследование в области филологии;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять коммуникацию внутри научного и педагогического коллектива;</p> <p><b>Владеть:</b> техникой и этикой размещения научной информации в сети «Интернет».</p>
<p>УК-4. Способен применять</p>	<p>УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и</p>	<p><b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной</p>

<p>ь современ ные коммуни кативные технолог ии, в том числе на иностран ном(ых) языке(ах) , для академич еского и професси ональног о взаимоде йствия</p>	<p>иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; <b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; <b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>
	<p>УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой</p>	<p><b>Знать:</b> основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; <b>Уметь:</b> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; <b>Владеть:</b> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
	<p>УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового</p>	<p><b>Знать:</b> прагматику и этику языкового сопровождения</p>

	сопровождения научных и культурных мероприятий	<p>массовых мероприятий;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах	<p><b>Знать:</b> основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога.</p> <p><b>Уметь:</b> оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
	УК-5.2 Имеет представление об основных способах, формах, стратегиях межкультурного взаимодействия	<p><b>Знать:</b> различные способы, формы и механизмы межкультурного общения.</p> <p><b>Уметь:</b> ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и диахроническом аспектах.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.</p>
	УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп	<p><b>Знать:</b> социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.</p> <p><b>Уметь:</b> находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и</p>

		<p>страноведческую информацию, получаемую из разных источников.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.</p>
<p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>УК-6.1 Демонстрирует способность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала</p>	<p><b>Знать:</b> основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в изучаемой области.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> знаниями и навыками абстрактного мышления, методами анализа художественных и научных текстов, способами анализа и систематизации теоретико-литературного материала</p>
	<p>УК-6.2 Владеет навыками выполнения индивидуальных исследовательских проектов, умением определять приоритеты собственной деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> специфику осуществляемой профессиональной деятельности; способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки.</p> <p><b>Уметь:</b> определять приоритеты в процессе выполнения заданий, предусмотренных видами профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью оценивать свои личностные и временные ресурсы, оптимально их использовать для успешного достижения поставленной цели</p>
	<p>УК-6.3 Демонстрирует способность к самоорганизации</p>	<p><b>Знать:</b> инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей.</p> <p><b>Уметь:</b> планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью определять задачи саморазвития и профессионального роста, распределяет их на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием</p>

		актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения
--	--	--

### 1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Преддипломная практика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 2 «Практика» учебного плана.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Перевод и межкультурное взаимодействие», «История и методы изучения перевода», «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык», «Практический курс устного последовательного и синхронного перевода - второй иностранный язык», «Актуальные проблемы лингвистики», «Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык», Научно-исследовательская работа.

### 1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часа (ов), в том числе контактная работа 8 академических часов.

Продолжительность практики составляет 4 недели.

## 2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Инструктаж по технике безопасности	Вводная беседа
2.	Обоснование и утверждение темы магистерской диссертации	Работа с источниками и теоретической литературой
3.	Составление и утверждение рабочего плана	Формирование целей и задач исследования
4.	Научная работа (работа по подготовке дипломного проекта)	Сбор материала для ВКР (работа в архивах, учреждениях, экспедициях, лабораториях, научных институтах, проведение экспериментальных исследований)
5.	Составление первого рабочего варианта текста магистерской диссертации	Обработка материала
6.	Доработка 1 варианта диплома	Результаты теоретических и экспериментальных исследований Написание дипломной работы Оформление глав дипломного сочинения
7.	Представление дипломного проекта на защите	Представление текста ВКР
8.	Отчет	Подготовка и защита отчёта по практике

### 3. Оценка результатов практики

#### 3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

#### 3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетвори тельно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетво рительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		<p>существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

#### ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА МАГИСТЕРСКИХ ДИССЕРТАЦИЙ

Перевод Г. Барабтарло неоконченного романа В. Набокова «Лаура и её оригинал» в контексте традиций художественного перевода

Представления Х. Л. Борхеса о переводе и его переложение на испанский язык романа У. Фолкнера «Дикие пальмы» (1939)

Разработка блока упражнений с использованием современных информационных технологий в обучении переводу в высшей школе

Вариативность в переводе: сравнительный анализ переводов повести «Одина» Садриддина Айни как параллельных текстов на таджикском, русском языках и хинди

Национально-художественное своеобразие авторского стиля В. Каминера и особенности его передачи в переводе на русский язык

Проблемы перевода учредительных документов с русского языка на иностранный (на примере собственного перевода устава коммерческой организации на итальянский язык)

Опыт перевода и литературно-переводческий комментарий к статье В. Набокова «Проблемы перевода: “Онегин” по-английски»

Процесс создания коллективного перевода компьютерных игр: на материале видеоигр «В поисках бесчестья» и «Трасса Зеро в штате Кентукки»

Восприятие романов Артура Хейли в России (на материале переводов 1970-х – 2010-х гг.)

Сравнительный анализ приемов передачи игры слов в русских переводах сказки Л. Кэрролла «Алиса в Зазеркалье»

Рассказы Ф. Грегори из сборника «Хлеб и шоколад» как объект перевода и комментирования (на материале собственных переводов)

Творческие принципы Д. Ю. Веденяпина (на материале переводов романов М. Каннингема «Дом на краю света» и «Часы»)

Трансформации восприятия сказки В. Гауфа «Карлик Нос» в избранных русских переводах XIX – XXI вв.

Дублированный киноперевод: специфика работы переводчика как интерпретатора текста (опыт перевода фильма «Расшатанные нервы»)

Лексико-стилистические особенности устного последовательного перевода на бизнес-конференциях

Проблемы перевода пьесы Лопе де Вега «Собака на сене» в России (на материале сравнительного анализа переводов Н. М. Пятницкого и М. Л. Лозинского)

Особенности передачи индивидуального стиля при переводе романа Э. Гилберт «Есть,

молиться, любить» на русский и французский языки  
 Опыт перевода и комментирования текста научного стиля (на материале книги М. Р. Джонса, Р. Р. Фея и А. Н. Поппера «Восприятие музыки»)  
 Изменения в подходах к переводу экономических терминов с английского языка на русский в общественно-политической публицистике 2000-2010-х годов

#### **4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

##### **4.1. Список источников и литературы**

###### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965>

Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим с правочниками) : учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2020. — 128 с. - ISBN 978-5-16-108393-2. - Текст :

электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1077728>

Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/1000384>

Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода : учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. - 131 с. - ISBN 978-5-9275-3215-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1088179>

Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/1031875>

Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учеб. пособие / С. В. Соколов. - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. - ISBN 978-5-4263-0230-3. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/754637>

Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода/Яковлева.А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/549909>

##### **4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1.1 [Онлайн-словарь АBBYY Lingvo](http://www.lingvo-online.ru/ru) <http://www.lingvo-online.ru/ru>

1.2. Онлайн-словарь Мультитран <http://www.multitrans.ru>

1.3. Longman English Dictionary Online <http://www.ldoceonline.com/>

1.4. Collins English Dictionary Online <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

## **5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

Для обеспечения практики необходимо наличие рабочих мест, оснащенных персональными компьютерами с возможностью выхода в Интернет для работы с рекомендуемой литературой и заданиями, которые студенты выполняют в рамках прохождения практики. Для обеспечения возможности подготовки отчетных документов по практике необходимо наличие персональных компьютеров с установленным текстовым редактором Microsoft Word (или его аналогами), а также программой PowerPoint (или ее аналогами).

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

## **6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождения обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также

индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

**АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ***(Преддипломная практика – производственная практика)*

Практика реализуется кафедрой *теории и практики перевода* на базе Института филологии и истории.

Цель практики - закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки и приобретение опыта самостоятельной профессионально-ориентированной педагогической деятельности.

Задачи практики:

- овладение методикой анализа и применением на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- применение на практике современных организационных форм и технологий обучения и критериев оценки качества результатов обучения;
- формирование навыка оценки, выбора и адаптации учебно-методической литературы для определенной образовательной ситуации;
- формирование навыков подготовки дидактических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- составление плана-конспекта урока, подготовка и проведение самостоятельного занятия по обучению ИЯ;
- использование информационно-поисковой деятельности для совершенствования различных профессиональных умений в области методики преподавания иностранных языков.

Практика направлена на формирование универсальных, общепрофессиональных, а также профессиональных компетенций, соответствующих научно-исследовательскому виду профессиональной деятельности:

<b>Коды компетенции</b>	<b>Содержание компетенций</b>	<b>Перечень планируемых результатов прохождения практики</b>
<b>Профессиональные компетенции</b>		
<i>Научно-исследовательская деятельность</i>		
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функций	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. <b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной

ирования литерату ры в синхрони ческом и диахрони ческом аспектах в сфере устной, письменн ой и виртуаль ной коммуни кации		коммуникации. <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	<b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. <b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. <b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности. <b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы. <b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы
ПК-2 Владеет навыками квалифиц ированно	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	<b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. <b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной

<p>го анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p>		<p>литературой. <b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы</p>
	<p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p><b>Знать</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. <b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии</p>
	<p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p><b>Знать</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. <b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. <b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>
<p>ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования</p>	<p>ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны</p>	<p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. <b>Уметь:</b> создавать и оформлять в</p>

ования научных публикаций		письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	<b>Знать</b> разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. <b>Уметь:</b> создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. <b>Владеть:</b> навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	<b>Знать</b> основные библиографические источники и поисковые системы. <b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. <b>Владеть:</b> навыками подготовки аннотаций, научных обзоров
<b>Прикладная деятельность</b>		
ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации СМИ, в том числе подготовки к публикации собственных	ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля	<b>Знать:</b> основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста; <b>Уметь:</b> редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации. <b>Владеть:</b> различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров
	ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	<b>Знать</b> наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии

материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации		издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования. <b>Уметь:</b> применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса. <b>Владеть:</b> пониманием техники и основных этапов издательского процесса
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	<b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. <b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. <b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	<b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. <b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. <b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода

	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	<p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p>
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p><b>Знать:</b> стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p><b>Уметь:</b> определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
	ОПК-1.2 Умеет применять знания в области теории коммуникации	<p><b>Знать:</b> систему понятий теории коммуникации; структуру коммуникативного события.</p> <p><b>Уметь:</b> распознавать и идентифицировать различные коммуникативные ситуации; наблюдать и анализировать коммуникативное поведение участников общения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыком коммуникативного подхода к явлениям культуры; навыками выявления, обобщения и оценки особенностей коммуникативного поведения.</p>
	ОПК-1.3 Владеет коммуникативными стратегиями и тактиками,	<b>Знать:</b> основные коммуникативные стратегии, риторические,

	риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	<p>стилистические и языковые нормы.</p> <p><b>Уметь:</b> выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками, позволяющими выстраивать коммуникацию в процессе научно-исследовательской и педагогической деятельности в соответствии с риторическими, стилистическими и языковыми приемами.</p>
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методологических приемов филологического исследования	ОПК-2.1 Демонстрирует знание основных положений и концепций в области языкознания и литературоведения	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области языкознания и литературоведения; место филологии в системе гуманитарных наук.</p> <p><b>Уметь:</b> читать и анализировать научную литературу по профильной и смежным областям знания; излагать теоретический материал как соблюдая нормы научного стиля речи, так и в популярной, общедоступной форме.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области языкознания и литературоведения</p>
	ОПК-2.2 Демонстрирует представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области	<p><b>Знать:</b> основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы</p>

	ОПК-2.3 Владеет методологическими принципами и приемами филологического исследования	<p><b>Знать:</b> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста</p>
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ОПК-3.1 Способен определить стилистическую, жанровую, формальную и содержательную специфику текста	<p><b>Знать:</b> стили, жанры, способы функционирования текстов применительно в контексте разных историко-культурных эпох.</p> <p><b>Уметь:</b> рассматривать текст на всех уровнях анализа.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками интерпретации текста, понимания его формальной и содержательной специфики</p>
	ОПК-3.2 Умеет применять в профессиональной деятельности методы и приемы филологической работы с художественными, фольклорными, публицистическими и другими типами текстов	<p><b>Знать:</b> основные приемы и методологические принципы работы с текстами разных стилей, жанров, форматов.</p> <p><b>Уметь:</b> применять к различным типам текстов соответствующую методологию исследования.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками анализа художественных, фольклорных, публицистических и других типов текстов с учетом их стилистических и жанровых особенностей, письменной или устной природы, историко-культурного и социокультурного контекста, способа передачи и бытования, воспринимающей аудитории</p>
	ОПК-3.3 Умеет применять принятые в филологии научные концепции к анализу текстов различных типов	<p><b>Знать:</b> основные концепции, направления, проблемы, теории и методы языкознания и литературоведения, основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в области филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и систематизировать материал, использовать положения и</p>

		<p>категории языкознания и литературоведения в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> умением анализировать и систематизировать теоретико-литературный материал с точки зрения конкретных научных концепций</p>
<p>УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>УК-1.1 Обладает готовностью действовать в нестандартных ситуациях</p>	<p><b>Знать:</b> различие форм, методов, приемов и последовательности действий в стандартных и нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях; варианты альтернативных путей выхода из различных ситуаций;</p> <p><b>Уметь:</b> проявлять инициативу и избегать автоматического применения стандартных форм и приемов при решении задач в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях;</p> <p><b>Владеть:</b> системой навыков действий в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях</p>
	<p>УК-1.2 Способен нести социальную и этическую ответственность за принятые решения</p>	<p><b>Знать:</b> основы социальной и этической ответственности при принятии решений;</p> <p><b>Уметь:</b> выделять и систематизировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения; прогнозировать возможные нестандартные ситуации; принимать и критически оценивать принятые решения;</p> <p><b>Владеть:</b> умением прогнозировать результаты социальной и этической ответственности за принятые решения</p>
	<p>УК-1.3 Демонстрирует умение критически оценивать и анализировать информацию, приобретенную самостоятельно, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать ее в практической деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики современного программного обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной</p>

		<p>информации.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы; способами пополнения профессиональных знаний путем использования возможностей современных технологий</p>
<p>УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>	<p>УК-2.1 Владеет навыками участия в разработке и реализации различных типов проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массовой, коммуникативной и экскурсионной сферах</p>	<p><b>Знать:</b> основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> создать сценарный план проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массовой, коммуникативной и экскурсионной сферах.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом разработки и (или) реализации проекта</p>
	<p>УК-2.2 Демонстрирует умение разработки концепции проекта</p>	<p><b>Знать:</b> научную парадигму, в рамках которой реализуется проект;</p> <p><b>Уметь:</b> определить на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения; формулировать цель, задачи, обосновать актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками разработки плана реализации проекта; способностью корректировки способов решения задач в ходе реализации проекта</p>
	<p>УК-2.3 Владеет навыками оформления и представления результатов реализации проекта</p>	<p><b>Знать:</b> основные требования к оформлению результатов проектной деятельности, принятые в научном сообществе;</p> <p><b>Уметь:</b> формулировать промежуточные и окончательные</p>

		<p>выводы и заключения, получаемые в ходе реализации проекта, с учетом лексических, грамматических, стилистических, пунктуационных норм используемого языка и особенностей профессиональной коммуникации в определенной сфере деятельности;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками устной и письменной презентации основных положений и результатов реализации проекта</p>
<p>УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1 Владеет навыками участия в работе научных и педагогических коллективов, проводящих филологические исследования</p>	<p><b>Знать:</b> принципы подготовки, организации и проведения научных филологических исследований в коллективе;</p> <p><b>Уметь:</b> писать и правильно оформлять научные статьи и тезисы к докладу;</p> <p><b>Владеть:</b> опытом ведения научно-исследовательской деятельности в коллективе</p>
	<p>УК-3.2 Владеет навыками представления научной информации</p>	<p><b>Знать:</b> знать особенности представления информации в форме письменного и устного научного текста;</p> <p><b>Уметь:</b> наглядно представлять научную информацию в виде графиков и таблиц; оптимизировать форму представления научной информации</p> <p><b>Владеть:</b> техникой подготовки презентаций и хэндаутов; техникой подготовки устного выступления</p>
	<p>УК-3.3 Имеет представление об этических принципах ведения научной работы</p>	<p><b>Знать:</b> этические принципы взаимодействия с другими членами научного и педагогического коллектива, проводящего исследование в области филологии;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять коммуникацию внутри научного и педагогического коллектива;</p> <p><b>Владеть:</b> техникой и этикой размещения научной информации в сети «Интернет».</p>
<p>УК-4. Способен применять современные</p>	<p>УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального</p>	<p><b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и</p>

<p>ные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>взаимодействия</p>	<p>жанры родного и иностранного языка;  <b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;  <b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>
<p>, для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой</p>	<p><b>Знать:</b> основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;  <b>Уметь:</b> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;  <b>Владеть:</b> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
	<p>УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий</p>	<p><b>Знать:</b> прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;  <b>Уметь:</b> осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;  <b>Владеть:</b> навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей</p>

		коммуникативной ситуации.
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах	<b>Знать:</b> основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога. <b>Уметь:</b> оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов. <b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
	УК-5.2 Имеет представление об основных способах, формах, стратегиях межкультурного взаимодействия	<b>Знать:</b> различные способы, формы и механизмы межкультурного общения. <b>Уметь:</b> ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и диахроническом аспектах. <b>Владеть:</b> способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.
	УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп	<b>Знать:</b> социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения. <b>Уметь:</b> находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников. <b>Владеть:</b> способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.
УК-6. Способен	УК-6.1 Демонстрирует способность к саморазвитию, самореализации,	<b>Знать:</b> основные аналитические методы научно-исследовательской

определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	использованию творческого потенциала	и преподавательской работы в изучаемой области. <b>Уметь:</b> анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности. <b>Владеть:</b> знаниями и навыками абстрактного мышления, методами анализа художественных и научных текстов, способами анализа и систематизации теоретико-литературного материала
	УК-6.2 Владеет навыками выполнения индивидуальных исследовательских проектов, умением определять приоритеты собственной деятельности	<b>Знать:</b> специфику осуществляемой профессиональной деятельности; способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки. <b>Уметь:</b> определять приоритеты в процессе выполнения заданий, предусмотренных видами профессиональной деятельности. <b>Владеть:</b> способностью оценивать свои личностные и временные ресурсы, оптимально их использовать для успешного достижения поставленной цели
	УК-6.3 Демонстрирует способность к самоорганизации	<b>Знать:</b> инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей. <b>Уметь:</b> планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности. <b>Владеть:</b> способностью определять задачи саморазвития и профессионального роста, распределяет их на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц.

Приложение 2. Форма титульного листа  
отчета о прохождении практике

**ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра теории и практики перевода

Отчёт о прохождении практики  
*Преддипломная практика*  
*Производственная практика*

45.04.01 Филология

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

---

Иностранные языки (теория и практика перевода)

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *магистратура*  
(указать нужное)

Форма обучения: *очная*  
(указать нужное)

Студента/ки \_\_ курса  
*очной* формы обучения

\_\_\_\_\_ (ФИО)

Руководитель практики  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

Приложение 3. Образец оформления характеристики  
с места прохождения практики

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ  
ПРАКТИКИ**

**Характеристика<sup>1</sup>**

на студента/ку \_\_ курса \_\_\_\_\_ факультета  
Российского государственного гуманитарного университета  
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики  
от организации

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

Дата

\_\_\_\_\_  
<sup>1</sup> Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.